

歌 德 等 著

德 国 诗 选

上海译文出版社

J. W. v. Goethe 等
AUSWAHL DEUTSCHER GEDICHTE

本书根据 Auswahl deutscher Gedichte,
Insel-Verlag, Leipzig 1958 等书译出

德 国 诗 选

(德) 歌德等著

钱春绮译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

总发行所上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 16 插页 2 字数 286,000

1982 年 5 月第 1 版 1982 年 5 月第 1 次印刷

(据原上海文艺版修订重印)

印数: 000,001—70,000 册

书号: 10188·303 定价: 1.40 元

目 次

譯者前言	III
------	-----

瓦尔特·封·得尔·弗格尔外德

我坐在一块石头上	1
我听到过水在流	3
羅馬人的錢柜	4
贊美歌	4
我心爱的少女	6
菩提树下	8
春天的憧憬	10

农民革命时期的民歌

貧穷的孔拉特	11
--------	----

汉斯·薩克斯

瑪格达列娜歌	14
--------	----

西蒙·达赫

塔劳的安馨	18
-------	----

安德雷阿斯·格呂菲烏斯

哀祖国	20
-----	----

約翰·克里斯蒂安·恭特尔

薔薇	22
----	----

弗利德利希·高特利布·克洛普斯托克

薔薇花帶	25
祖国之歌	26

瑪蒂阿斯·克勞第烏斯

克利思蒂阿涅	29
死神和少女	30
晚歌	31

十八世紀民歌

如果我是一只小鳥	34
呵,斯特拉斯堡,呵,斯特拉斯堡	35
在斯特拉斯堡的堡垒上	37

約翰·高特夫里特·赫尔德

征服的野心	39
最高貴的品德	40
魔王的女儿	42

高特夫里特·奥古斯特·毕尔格

农民致書暴君陛下	45
为了誰,你善良的德国人民	46
列諾雷	48
义士之歌	61
陶本哈因的牧师的女儿	68

約翰·沃尔夫岡·歌德

相逢与离別	78
五月之歌	80
野薔薇	82
紡車旁的格萊辛	84
跳蚤歌	86
普罗美修斯	87
湖上	91
銘感	92
漁夫	93
对月	95
游子夜歌	97
神性	98
魔王	101
迷娘	104
拟古詩	106
格言詩	109
守塔人之歌	114

雅各·米歇尔·莱因霍尔特·梭茨

阿尔河上的故事	116
---------	-----

約翰·克里斯多夫·弗利德利希·席勒

憧憬	120
欢乐頌	122
异国女郎	127
孔夫子的箴言	129
新世紀的开始	131
德国人的偉大	133
潛水者	135
手套	144
伊俾科斯的鶴	148

恩斯特·摩利茨·阿恩特

祖国之歌	158
------	-----

約翰·克里斯蒂安·弗利德利希·荷尔德林

給年輕的詩人們	162
獻給命运女神們	163
德国人的歌	164
故乡	167
許貝利翁的命运之歌	169
尼喀河	170
回忆	173

克萊門斯·布侖塔諾

催眠歌	176
到塞維拉	177
羅雷萊	178

阿代爾培特·封·夏米梭

蚌古爾城堡	186
年老的洗衣婦	188
巨人的玩具	191
乞丐和他的狗	193
溫斯堡的婦人們	196
慈母石或瓜希巴印第安女人	199

約翰·路德維希·烏蘭德

春天的信仰	206
投宿	207
女店主的女兒	208
好戰友	210
西格弗里的劍	211
依登好爾的幸運	213
歌手的詛咒	216

約瑟夫·封·艾辛多夫

快樂的旅人	220
出遊之歌	221

在异乡 ·····	223
憧憬 ·····	224
告别 ·····	225
月夜 ·····	227
罗雷莱 ·····	227
破指环 ·····	228
悼亡儿 ·····	230

弗利德利希·吕凯尔特

少年时代 ·····	231
巴巴罗萨 ·····	234
布吕协和威灵敦 ·····	236

卡尔·台俄多尔·寇尔纳

战斗中的祈祷 ·····	237
--------------	-----

解放战争时期(1813—1815)的民歌

等着吧,波拿巴! ·····	240
全国的召唤 ·····	241

威廉·穆勒

菩提树 ·····	243
威纳塔 ·····	245
布累斯劳的鑄鐘 ·····	246
亚力山大·羽勃希兰蒂在蒙卡茨 ·····	253
海德拉島的小孩 ·····	254

奥古斯特·封·普拉頓

波兰之歌	257
絞刑架	261
布森多河畔之墓	261
无題	263
无題	263
十四行詩	265

安納台·封·德洛斯台-赫尔斯霍夫

池塘	266
月出	267

亨利希·海涅

告別	271
罗雷莱	272
短歌	274
教义	274
傾向	275
夜思	276
西里西亚的紡織工人	279
贊歌	280
最前哨	281
羈奴船	283
流浪的鼠	291
何处	294

拉撒路詩	295
------	-----

霍夫曼·封·法勒斯雷本

晚歌	307
毋忘我	308
一个中国人的秋天的歌	309
Nunquam retrorsum	310
一个被解职的教授的自慰之歌	311
催眠歌	312
自由之歌	314
Dies irae, dies illa	315

尼科劳斯·列瑙

蘆葦之歌	317
三个吉卜賽人	321
告別	323
在酒店里	324

埃杜阿尔德·繆利凱

蹈火騎士	326
午夜	329
九月的早晨	330
是他	330
弄婢	331
猎人之歌	332
美人罗特劳特	332

心灵啊，請想一想 ·····	334
----------------	-----

斐迪南·弗来利希拉特

出国的移民 ·····	336
由下而上！ ·····	339
《新萊因报》告別詞 ·····	342
革命 ·····	345

弗利德利希·赫貝尔

夜歌 ·····	348
夜思 ·····	349
夏景 ·····	350
秋景 ·····	351
井畔的儿童 ·····	351
荒野的少年 ·····	353

乔治·赫尔威克

輕松的包袱 ·····	358
憎恨之歌 ·····	361
全德工人联合会同盟之歌 ·····	362
給圖書檢查官 ·····	365
紡織工人起义 ·····	366
越来越多 ·····	367

台俄多尔·斯托姆

十月之歌 ·····	369
------------	-----

城市	371
海濱	372
海濱的坟墓	373
一八五一年一月一日	375
安慰	376
你还記得?	376

高特夫里特·凱勒

早晨	378
警告	379
宗教改革	380
獻給祖國	381
夏夜	382
冬夜	384
晚歌	385
夜的靜寂	386
初雪	388
波兰之歌	389

台俄多尔·丰坦

挨格的宮殿	391
阿富汗的悲劇	396

路德維希·弗奧

三月十八日	399
罗伯特·布鲁姆之歌	402

乔治·维尔特

工业	406
莱因河畔种葡萄的农民	410
飢餓之歌	411
一百个哈斯威尔男子	412
兰卡郡酒店里的老头	413
鑄炮者	415
他們坐在凳上	417
大地籠罩着一片黑夜	418
这是黑暗的沼澤边的屋子	419
在綠色的树林里	421
在櫻花盛开的时节	423
我愿做到警务总监	424
德国人和爱尔兰人	426
今天早晨我去杜塞尔多夫	427

十九世紀四十年代的民歌

血腥的法庭	433
工人之歌	439
穷人之歌	440
起来,无产階級	441
一定会实现	442
捷希之歌	444

孔拉德·斐迪南·迈耶

水妖	447
春游	449
永远年轻的只有太阳	450
雪白的山峰	450
雪峰之光	451
蔷薇城	452
罗马的喷泉	454
足印	454
可汗艾柴儿的剑	456

代特列夫·封·利利恩克戎

麦穗中的死亡	459
军乐队	460
你让我等得太久了	462
太幸福了	463
谁知在何处	464
荒野景色	466
牺牲	469

理查·戴麦尔

工人	472
收获歌	473
静静的城市	475
夜夜	476

拉伊納·馬利亞·里爾凱

民歌	478
月夜	479
菩登湖	480
少女对瑪利亞的祈禱	480
少女的忧郁	481

赫爾曼·赫塞

春	483
清晨	484
白云	485
他爱在黑暗中漫行	485
依丽莎白	486
梦	487
霧中	487
吹笛	488
回忆	489
迎接和平	490
譯者后記	492

孔拉德·斐迪南·迈耶

水妖	447
春游	449
永远年轻的只有太阳	450
雪白的山峰	450
雪峰之光	451
蔷薇城	452
罗马的喷泉	454
足印	454
可汗艾柴儿的剑	456

代特列夫·封·利利恩克戎

麦穗中的死亡	459
军乐队	460
你让我等得太久了	462
太幸福了	463
谁知在何处	464
荒野景色	466
牺牲	469

理查·戴麦尔

工人	472
收获歌	473
静静的城市	475
夜夜	476

瓦尔特·封·得尔·弗格 external 德

Walther von der Vogelweide

約于一一七〇年生于南提罗尔(奥地利西部的山区),約于一二三〇年卒于威斯堡。他出身于貧穷的騎士家庭。早年曾在維也納宮廷里服务,奉老萊因馬尔(Reinmar der Alte)为师,学习“宮廷恋歌”(Minnesang)的写作。一一九八年离开宮廷,在欧洲各处游历。他曾拥护德国霍亨斯陶芬王朝和羅馬教皇斗争。在德国文学史上,他是中世紀的最偉大的抒情詩人。本集所譯的《菩提树下》一詩,描写素朴的少女的恋情,是他成功的杰作。同时,他又是一位政治詩人,一位偉大的愛國者。他曾采取民間艺人的諷刺短詩的形式,加以发展,写了許多錄利的格言詩,作为和羅馬教皇进行斗争的武器,具有非常丰富的政治內容。

我坐在一块石头上^①

我坐在一块石头上,
一只腿攔在另一只腿上;
我撑着臂肘,
用我的手,
托住下巴和面龐。